

Jooeek Maeng (Hankuk University of Foreign Studies)

汉字文化圈汉语词汇学习的特点

Panel: Chinese language learning and teaching in European countries: past and present

汉字文化圈的汉语教学有其共性，但是由于汉字文化圈的范围比较广，所以各个国家的具体情况也有一些出入。本文以韩国学习者对象探讨汉语词汇学习的特点。

韩语和汉语不是同一个语系的语言，所以句法上有较大的差异，以语言之间的距离来说，韩国人学汉语应该有较大的难度。但是由于在词汇学习方面有一定的优势，所以总的来讲学习效果比较好。

词汇学习上的优势源于韩汉两语之间的语言接触和交融。韩国自引进汉字以来，长期把汉字当做记录书面语言的工具，同时使用大量的汉源词(汉语词汇 + 用汉字造的词)。韩国从二十世纪中期采用“韩文专用”的政策，目前在日常生活中几乎不使用汉字(这种情况类似于越南，有别于日本)，这是对书面形式而言的，实际上仍然有大量的汉源词在使用。这些汉源词是韩语词汇系统中的主要组成部分。

韩国学习者在汉语词汇学习上所占的优势是能够运用汉字素养。韩国学习者在开始学汉语之前已有一定的汉字素养，这汉字素养是间接形成的，虽然他们不直接用汉字书写，但是通过大量的使用汉源词的经验，不知不觉间积累了跟汉字有关的知识，进而归纳出一些音节音所代表的语素义。这在入门阶段有比较大的积极作用，但是到了中高级以上水平也会有一些消极作用。韩国学习者的汉字素养引起正迁移和负迁移。正迁移是开始的时候对汉语学习有帮助的，由于过度泛化的心理因素，人们对正迁移作用的估计过高，也会对后续的学习埋下隐患。负迁移，顾名思义，是有负面影响的现象，一般是学习进度到了中级课程以后出现的多，但是多数学习对负迁移注意不足，心理上的懈怠更成为问题的根源。